

**Telo labn ne
ken xkitzn.
Distèe**

**Empiezo a leer y escribir
en mi lengua.
Distèe**

Yetz ku' be'ta nlab xa
Libro de lecturas

“Telo labn ne ken yetz ne xkitzn.
Distèe

“Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Distèe”

Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Adaptación del prototipo
Sandra Bautista Martínez

Ilustración
Instituto Lingüístico de Verano A.C.
Arte para la alfabetización en México

Asesoría técnico-pedagógica del prototipo
Rocío Flores Fernández

Colaboración
Rocío Susana Rojas Ramírez
Rocío del Carmen Cruz Pérez

Adaptación a la lengua distèe
Leodegardo Zurita Cruz

Revisión técnico-pedagógica en lengua distèe
Yásnaya Elena Aguilar Gil
Elisa Vivas Zúñiga
Guillermina Duarte Hernández
Miguel Angel Recillas González
Rocío Susana Rojas Ramírez

Apoyo técnico
Nuria Zuleica Cruz López
María de Jesús Chávez Hernández

Este material tiene como antecedente los contenidos producidos por el Instituto Lingüístico de Verano A.C. *Combinación de Métodos de Lectoescritura* (COMELE), segunda edición 2006, cuyos créditos son: Encargados de la adaptación y traducción al español del Modelo Económico Multi-estratégico (Multi-strategy Economy Model): Juanita Lind de Watters, Jan Johnson, Julie Nelson de Hernández y el Departamento de Español, ILV México.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Distèe. MIBES 1. Libro de lecturas. D.R. 2008 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Distèe. MIBES 1. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Te mbetz na kuán ndiad lo yetz

	Te nkey
Mbetz na' kuán ndiad dita lo yetz	4
Ku' <u>d</u> ibe 1. Tà	5
Ku' chope 2. Te	6
Ku' tzone 3. Net	7
Ku' <u>d</u> ape 4. Niit	8
Ku' gaye 5. Mian	9
Ku' xope 6. Mtòn	10
Ku' gatze 7 . Ke	11
Ku' xone 8. Mbea	12
Ku' ye'e 9. Tzea	13
Ku' tzi'e 10. <u>X</u> i	14
Ku' tzi <u>f</u> dibe 11. Yet	15
Ku' tzi bchope 12. Mbex <u>u</u> b.	16
Ku' tziine 13. Ngon	17
Ku' tzedae 14. La	18
Ku' tzine 15. Bdo	19
Ku' tzin <u>d</u> ibe 16. Nguch	20
Ku' tzin bchope 17. Witz.	21
Ku' tzin tzone 18. Ree'	22

Ku' tzin <u>d</u> ape 19. Ño	23
.	
Ku' <u>d</u> ib gale 20. Mbup	24
.	
Ku' <u>d</u> ib gal <u>d</u> ibe 21. Ya <u>d</u>	25
.	
Ku' <u>d</u> ib gal chope 22. F <u>d</u> ion	26
.	

Mbetz na' kuán ndiad dita lo yetz

Le' yetz ku' bèta nlab men re' nak chen lú ne chen ndien ne chen xa goa ne, ne nketed go' di ku' lé **Telo labn ne ken yetz ne xkitzn. Distèe.**

Le' yetz ku' bèta nlab men mdexkuá tza nabànta teda laba, tzowa reta ku' ntzin'latzoa ne. Tub ditz tè ku' ndeditza le' tza penta ngola ndiad lo yetz.

Ne loe ndiad tien kua', Naxa gak di kua'ne, naxa nak di kua ne, ne chobé nchak di kua' ne'ku' ndoblò laba dib nabana, kuná mke' nee lo yetz. Nab loa na' laba reta ku' nké lo yetz ne telextzin tza ye'na tedí tedí ku' ntzó lo yutzliò.

Le' ku' nabè tza ted re xa goa ne lee ndob Lola', Nkelatze go' tak ñow latzogo ted go'ne yap ya' go' ne.

Ku' dibe 1. Tà

Re tà

Lazn nke tien ta: Ntzo tà yet, ntzo tà guts, ntzo tà nagatzna, ne ntzo tà betz na. Ntzo tà nabi' ne ntzo tà bxix ne. Ntzo tà bea, ne ntzo tà bcho.

Tà nke te natzey, kuná le: tà lat, tà ngo, tà colim, tà bdo. Cho tà nke yu bdiop, kuná le: tà bay, ta xen, tà yaa, ne tà yab. Ngo xa tà xid yaa, ngo xa tub tà ne.



Ku' chope 2. Te

Te nguch

Te nche' ndró te nguch: yolo kuda nguch, tembía nguch, tzila nguch, yeloa ga'a bea nguch koa di len' tze', xoba tze' lo ki. Ne chelaa bea nguch, nebe' yelo tzun reta te ku' nzo bela le tza mbro' te. Yeloa koa reta bea ne tana beta te.

Yolo yaa te, tza kotzowa te len di kua. Ye witz le te yex ngo woa, kea tà lo te ne, tien kua tak kexa lo te.



Ku' tzone 3. Net

Kua' m̱ak x̱a net

Lo di net nagan, ne ndeke di mboa ne' plo tmi ntzo di len kua nke ditz mboa, dita mboa ndo mboa net.

Mga mboa di xyitz net, di labyid nax tia, mbuixa mboa, ngoka mboa net, ndia boa, mga mboa te di xyitz net, le' tedii labyid nax tia. Mtzow mboa xgab yexi tedii labyid, ku' mwia mbola, mlo wuan mboa tmi net. Ne waxí mboa tedii labyid. Le' mboa aguaxi tedii labyid, ne le' wuân mbé reta tmi. Tza ndiad mboa ndata tmi, ne neka labyid yentka net.



Ku' dape 4. Niit

Kua' ndak niit

Ku' ngobeen na' kuadotz natak re niit kuaná ntzow xgab na', men nak tzin ne, ret'a men nayetzra ne, re ndewii na' maa re niit.

Natak doo re niit, tak le' niit ne naxa ntzii men ne, xa nderid men latz men ne. Ne le' niit nak xna' re xna' men. Ne texkiix niit tak le' re niit mdaa yaa naban lo men.



Ku' gaye 5. Mian

Rop neet mian

Mian le di ma' dob, ku' nawita nchoa.

Ntzo chop net mian: mian nagat, kuná beta nxuy; ne ma'a ntso beta yi' (yu bdiop).

Le' tedii net mian ku' na yu na, kuná le' mian yi' ne kuná nawita do nchoa; ne te natzey ntso maa; nchoa ma' reta witz.

Low mian' nak re ngut wan; mian ku' ntzo te ntsy, kuná nchow café, le' tsa ncheye; le' mian ku' ntzo yu bdiop na', nchow ptiâ le' tza nchey ptia.

Rop net ta mian ngo chop ngo, ngo bets na, ne nabî nabî ngo, ngo ma'.



Ku' xope 6. Mtòn

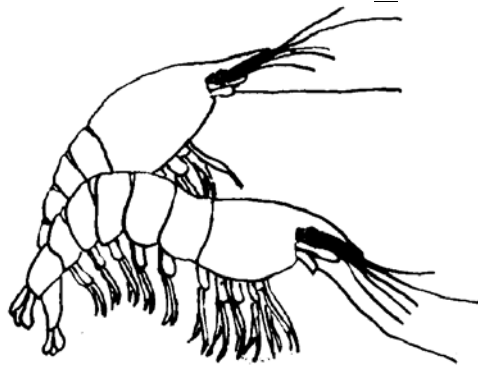
Xa nchow xa mtòn

Mtòn le di ma' ntzo len' nit, te na bea' na mtòn.

Ne te nche nit xa mtòn ku' ntzo len nit do': Nche xa di yex, ño' len canó ne, len' bark, ne', ya'a nda xa nde nit xa mtòn, ntzin xa te ntzo ma' ne, ngobi xa yex len nit do', tetze'xa nda mlobi xa yex, mbere ngo xa yex, ne le' mtòn ntzoa lo yex.

Le' te nche nit xa mtòn ku' ntzo yo': Nche xa di do' blat ne noa' nda xa, le' lo do' ndob di yib nalé lo, le' lo yiba na' ntob xa di kua nchow mtòn, ne ngobi xa do' len nit, ñen' xa na' le' ma' nke nde' do', nabanta nke nde' xa do', ne le' mtòn adoba lo do' ndiad.

Le' te nche nchow xa mtòn: Ntziá xa mtòn, nkib xa xab ma' ntech xa mtòn. Ñeloa ngo xa ma' len' nit tzey, ne ñotlé ma': nche kid, bchux, ndob yet lo ki, nabe' le' nit mtzib tetzé, ne nwi' mtòn tza. Le' te nche nchow mtòn ku' ño aj: Nkib xa xab mtòn, ntech xa ma' ne, ñeloa nke xa plo aj lo te, ñoño ngex aj, ndro' re aj, ñeloa nla mtòn lo te ku myex aj, ñeloa ndro' beta mtòn ne ntzib xae lo yan, nga ngut nii, ne xob yin' ne, ño' lo mtòn nchow xa.



Ku' gatze 7. Ke

Ke wtii'

Di witz ani, ngo' rop wuetz xa net nda got mtzin, dibe le Pey, tedibe le Nunch; mbride te' ndob di ke wtii'.

- ¿Chó kure' ku' le ke wtia'? nchab Pey.

- Lee, nayon nake, nchab Nunch.

- Ñelatzn kuná, nchab Pey.

Ne mbeditz Pey di ya' yib nalé yek ke wtii'.

Ngo rope net, mbdolo ndob xoa yek Pey, mkib Pey chog, ne yentka kuán nak yek Pey.

- Bretaba, nchab Pey.

- Mbay, nchab Nunch.

Ndob xoa dita Pey.

- Ni'n loa na' nayon nak ke, nchab Nunch.

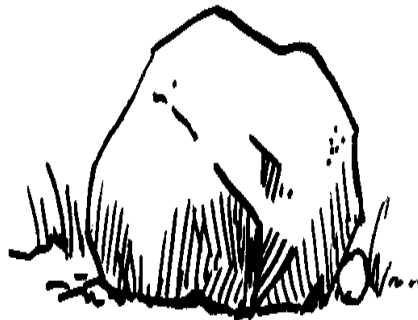
Penta ngok mtzin Pey yu, ne mla ki dita Pey.

Nunch nwanab ditz lo di mboa, nchab Nunch kwan ndak Pey, Kwan ntzow Pey. Nchab mboa na':

- Gaat Pey, ne gok Pey di laar nakitz na', ne ya xob doa Pey lo ke wtii', re ta ku' mtzow Pey, ne gab Pey na' neka tedib ne' tzowtra Peye.

Kuná mtzow Pey ne mbue Pey.

Nara ñelatzn Pey na' nayon nak ke wtii'.



Ku' xone 8. Mbea

Kua' ndak mbea

Na'a nwin na' kuadotz ntetza xa nit re yoo ne, nit doo ne; ngobixa re ta ku' nambit len' nit, ne tiá ndro' mbea nchow men.

Kuná ntzown xgab na', yo di net xa kenap ro' yoo ne, ro' nit doo ne, tza tetzatxa nit. Tak ñetzá mbea, ne le' men nchow mbea ku' natzaa, ne telen litz men.



Ku' ye'e 9. Tzea

Xa nak' tzea

Tzea, le di kua tenak mbe' nak: Ntzo tsea nabi', ntzo ku' bxix; ntzo tzea nalat, ntzo ku' bchá; ntzo tzea yu, ne ntzo ku' yib.

Le' tzea nnextzin re ngot, te ndexkua ku' nchow men; le' tzea nxob lo kí, lo tzea ngex yed, lo tzea ntzey yed, tien ku' nchow men ngex lo tzea.

Nextzí ndow ku' ngex lo tzea yu, le' ku' ngex lo tzea yib nakap ndow.



Ku' tzi'e 10. Xi

Xa tii xi

Tze ti'a xi, wia ku' nachá tí'a, ne wí'a na kuán natzow xi, tita xi natal, xi yib kuoná ti'a.

Btech xi tzara naa, tze tena xi na'a, ne tekoa xi yaa, kota ya'a len xi ne yelo na'a berea techa xi.



Ku' tzi fdibe 11. Yet

Kuán nxak mboa rop yet

Di witz ngo di xa rop xi'n, le' xa ndexkua' yet, nwolo ndexkua' xa plo' yet, tza nchab xa lo xi'n xa na':

- Ndado'a yet na'. Ne naa ganin loa na' kuan tzowa: Na tener' loa, ne leka' kuan tzown, ne kuaná tzowa.

- Mbay, nchab xi'n xa.

Ngo rop xa ne't, mga xa te' ndob di ke, nwotob xa go'la, no'ta ño lu'ta nwotob, tia' nda xa tut, ndee' nwakua'n yek xa go'la nke yet, ne, cha' mteli' mboa yek mboa, ne ngob re'ta yet lo yu, no'ta ño lu'ta mblebi re'ta yet ku nke yek. Nayii mboa.

- Chebee mblebía yeta, nchab mboa.

- At lea nee na', leka kuán tzown kuaná tzowa neea lon.

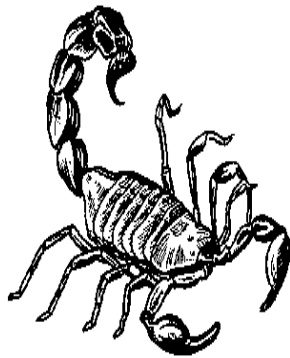


Ku' tzi bchope 12. Mbexub

Te' ntzo mbexub

Re te' ndob litz xa yu xtzey, ne ndob'lo lob yu' gandá witz, tak te' natzey, kua dotz ntzo mbexub.

Le yu' lobt yu' ne te yax do' mbexub. Ne te ke' ma'e yek men. Ne nchadu xa nke' mbexub'e, tak ma' tin ma'

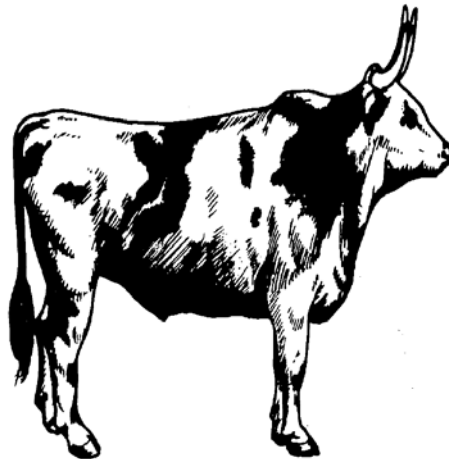


Ku' tziine 13. Ngon

Xanak ngon

Ngon nak ma' yitz, ndob dap ni', ndob ko'a ma', ne ndob chop wat yek ngon.

Tza bxix ngon nchu' ma' nzi', taxaa ndexen ngon ndoló nchow ma' yix wan, te yent yix wan, tia nda xa yix at' nchow ngon.



Ku' tzedá'e 14. La

Pa nlextziin la bdo

La bdo, kenap men ku' ter bi'a lo la bdo, ku' nali'ta nak la, ne be' nadutz la, ne nadanta ga la; yelo ga diban la, ne dika yo re'e lo di la ku' mxala lo, ne yeloa key lib re'e, ne nadanta yo' la.

Le' tzin la yu na', taga nadanta xake. Tze teló lextzine, nadanta bi'a lo la, yib rop ta cho la, ne yan beta ya ku' ntzo ndroa la; ne yo la len nit tzey tza nad nake, tza tak yo yed lo la



Ku' tzone 15. Bdo

Ma' nchow bdo

Nkeraa'n xid abdo, ne mtzaa'n di ba bdo ngoa, ngwaxin yib nalé, ne mgan abdo, tza mdekó abdo, mbign' mgan ya ku' ndo bdo loa, nwolo mgan kun, tza mwin ne, ntzo di liet mdin xid bdo.

Tza mwin ne ndeloa nchow mdin chop biab ku' ntzo xid bdo. Mzown xgab gudn mdin tak le' mdin nchow bdo. Nwaxin di koz ne ndelo mtek'n liet mdin ne mbrenden liet mdin, ne mbedd'n mdin, ne na'a nchowtra mdin bdo.



Ku' tzin dibe 16. Nguch

Xanak nguch

Nguch nak di ma' yitz, ku' nacha' ne natzii, le' nguch nda te, ne le' te ndexkuá tien nitie ne nke brig ne, naxtzii ndow bea nguch, tak le' bea nguch ño' lo xobyiin nané, lo xobyiin naye' na' ne ndexkuae nitiet ku' ño' ntzob xide ne.

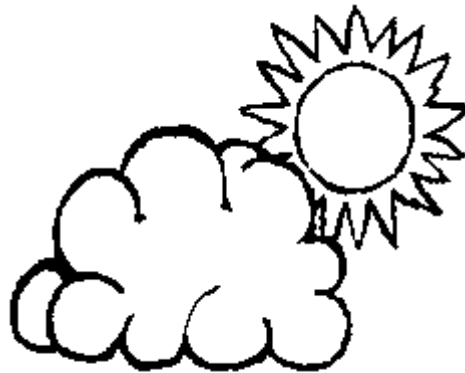


Ku' tzin bchope 17. Witz

Kuán ndak men lo bee

Tenchee tzowa tza rooa lo bee tak kuadotz natzuu xni witz baa: Wiita lo witz tetzee. Wea di kua tob yeeka, gooka laar nooa yaa' ne. Guuta nit ntzii lo bee ne.

Ne tenchee kenapa re chen'a lo xni witz: Keeta xaba lo bee tetzee, kixta choo xketza lo bee.



Ku' tzin tzone 18. Ree'

Ño rop ree'

Ndaala' ngoo di ñoo, ñele do' ño di ntza nawita na ntzo len' yetz, ne net'a nde re litz ño, ña yo'. Ne net ño xa tzow ño, tza ro ntza, teditz rop ño. Tza nchab ño lo xna' ño na', tago ree' wen tza ndan yo' nchab ño. Mbay nkab xna' ño.

Mbe ño ree' nda ño, tza nderid ño tee' ntzo ntzaa, ndolo ntetz roo ree', ne mbrotka ntza. Te nche ndiad ño nwa ño yo', le' ntza ndo le'. Tza nchab ntza lo ño:

- Btetz reea na'.

- Gagtra tetz tak kuadotz tzee ntzo nit, nchab ño.

- Tae tza goon nit ntzo ley'e.

Tza mien' ño na' no ntza' ñele nzta' ño.



Ku' tzin dape 19. Ño

¿Kuán ndak ño?

Naa wii men re ndien bii ntob yejtxa ndien ted ndien. Luut nda ndien ndeted ndien, ne ndroo ndien ndaa dien.

Kuaná tzown xgab na', re xa nak tzin' ne, xuut xnaa' ño ne nabé xa lo ret'a ño yetedu ño, ta' tza ta re ño. Tak na'a' nwin na' ñaat re ño yetedu ño, ntzoxa re ño.

Tedibe na' chó ño ndrón da tzin, tedii chen men, ne ntob yejt ño tedu ño, ne lo ño ndeche'e ye' witz, ndeche'e lo yez ne, tak ndeche men gak tzin ye witz.



Ku' dib gale 20. Mbup

Te nchee nak mbup

Mbup nak di ma' lut yek, yent yitz mbup, dita mbup ntzo bchó, bxix lo mbup, no'a nak ro' ma' ne xi ma' ne, ne ndob tzid lo koa mbup.

Le' chó di ma' teké ditz mbup ne, ngo mbup yek mbup len' bchó ne ñub mbup, ta nxon mbup lo chó nlatz ke'e yek mbup



Ku' dib gal dibe 21. Yad

Yad ngobeea

Yad nak ku' nchow xa ne' ndexkua xa nit nchu' xa ne. Ne di witz ngo' di xa nwa ti' tzon yad. Ne le' mbretab xa na' yet xa we xa yad ndo xa net. Tza mtzow xa xgab, tan xa di yad net, mtob xa yad di ditz ya' nacha' nax ro net tia.

Mtzaa chop tzon witz terka' yaxi' xa yad, le' tza mbin xa na' ngobea dita te' mtan xa yada, nwa xa na' ma yad, mtzin xa mbui xa ne bchota ndob tia, mtzia xa bcho' ne mtzaa xa luut kob nagatz na. Ndow xa lut kun ne, naxtzi ndow yad ku' ngobela.



Ku' dib gal chope 22. Fdion

Pa nnextzin fdion

Fdion le di wan ku' ndo la bxix lo, chop la ntzib di ni' ya fdion, ne nambat nak la fdion.

Le' la fdion ngo xa nitiet mtzin ne, ntzit ne, mtzo ne.





Le' yetz ku' nlab men nke betz
loa na' lebea tien net men, tien
te, na' xa ntzi x alaba na' kuán
ngok, na' kuán ntzow xa, warob
ku' teda lea laba.

El Libro de lectura es un material
que te invita a conocer diferentes
personas, lugares, culturas a través
de cuentos, leyendas, narraciones o
adivinanzas, con la intención de que
descubras las diferentes cosas sólo
con el hecho de leer.



Ku' ndelatz xa nake
DISTRIBUCIÓN GRATUITA